



Administration Communale de
Schiffflange



Lydie Schmit Schule / Ecole Lydie Schmit

Schëfflenger Bulletin

Octobre 2016

233

*Diese Nummer beinhaltet ein
Sonderheft zum Thema SCHULE*

*Ce numéro contient une édition
spéciale au sujet de l'ENSEIGNEMENT*

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Polygraphic SA

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange

Édition:

233 | Octobre 2016

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	3-4
---	-----

Rétrospective

Diplomiwwereechung vun de Sproochecoursen Remise de diplômes des cours de langues	5
Schoulmusical Kwela, Kwela Musical scolaire Kwela, Kwela	6
Aweigung vum Schëfflenger Beienhaus a senge Beiestäck Inauguration du "Schëfflenger Beienhaus" et de ses ruches	7
Eurofestival 2016 Eurofestival 2016	8-9
Gebuertsdaag Madame Klein-Ceccon Anniversaire Madame Klein-Ceccon fête ses 90 ans	10
Streikgedenkefeier am 31. August 2016 Commémoration de la grève en date du 31 août 2016	11
Ried vum Buergermeeschter Roland Schreiner	12-13
Mobilitéitswoch Semaine de la mobilité	14-15
Integrationsfest Fête de l'intégration	16
Ofschlossiessen vun eisem Seniorenturnen Finis la saison des cours de gymnastique pour seniors	17
Abschluss der Ferienaktivitäten 2016 Fin des activités de vacances 2016	18

Schiffflange vous propose ...

Spectacle avec le magicien David Goldrake « Prodiges ou les propos d'un Prestidigitateur »	19
Schëfflenger Jugendhaus: Zukunftsdiplom	20-22

La politique

Undenken Guy Fehr	22
Neues Mitglied im Gemeinderat Nouveau membre au Conseil communal	23

Divers

Mitteilung des Försters Information du garde forestier	24
Affiches et annonces	24-27





Virwuert vum Buergermeeschter



Le mot du maire

Léif Schöfflenger Leit,

D'Vakanz ass eriwwer an dat politescht a gesellschaftlecht Liewen an eiser Gemeng huet längst erëm säi Laf geholl. Kuerz no der „Rentrée“ wëll ech mengem Wonsch Ausdrock ginn, datt Der allegueren eng erhuelend Vakanz hat, an datt Der mat neiem Elan déi kommend Erausforderungen a Beruff a Famill kënnt ugoen.

D'Vakanz huet mat enger traureger Noriicht ugefaangen. De 24. Juli huet eis de Guy Fehr fir ëmmer verlooss. Dofir wäerte mir an dëser Editioun och op eisen éierewäerte Gemengerotsmember a Frënn agoen.

Mat dësem Bulletin wëlle mer lech, wéi gewinnt, engersäits mat ville Reportagen iwwert déi sëllege Aktivitéiten, déi déi lescht Wochen a Méint hei zu Schöffleng stattfonnt hunn, an anersäits, passend zur „Rentrée“, mat engem emfangräichen Dossier mat allem Wëssenswäertem zum Thema „Schoul“, informéieren. Mer hoffen, och an der Zukunft mat eise Publikatiounen Äre Geschmaach ze geroden.

D'Schoul soll jo eis Kanner op hiert spéidert Liewe virbereeden. Duerfir musse mer duerfir suergen, dass mer fir si en optimaalt schoulescht Ëmfeld schafen. Ech mengen, dat geléngt eis zënter Joren hei zu Schöffleng ganz gutt, och wa mer feststelle mussen, dass d'Ufuerderungen un eise Léierpersonal ëmmer méi grouss ginn.

Als Gemeng wäerte mer och an Zukunft dofir suergen, datt eis Kanner optimal Konditiounen virfannen. Duerfir si mer och houfreg op déi Verbesserungen, déi mer an deene leschte Jore realiséiert hunn, wéi z. B. d'Moderniséierung an den Ausbau vun der Albert Wingert-Schoul oder d'Aféierung vum Pédibus.

Chères Schiffflangeoises, Chers Schiffflangeois,

Les vacances s'achèvent et la vie politique et sociale de notre commune a repris son cours depuis peu. La rentrée à peine passée, j'espère que vous avez toutes et tous passé des vacances reposantes et que vous êtes prêt(es) à affronter d'un nouvel élan les futurs défis tant dans votre vie professionnelle que privée.

Les vacances estivales ont commencé avec une nouvelle attristante. Guy Fehr, membre honorable du conseil communal et ami, nous a quittés pour toujours le 24 juillet. Ainsi une partie de cette édition lui sera dédiée.

Ce bulletin comprend - rentrée oblige -, un dossier exhaustif contenant toutes les informations nécessaires au sujet de l'école sans oublier les reportages sur les multiples manifestations qui ont eu lieu ces dernières semaines et mois à Schiffflange. Nous osons espérer que nos publications sauront satisfaire vos attentes.

L'école est censée préparer les enfants à leur vie d'adulte. Ainsi, il est de notre devoir de veiller à ce qu'un milieu scolaire optimal soit créé. Je suis d'avis que nous y sommes parvenus au courant des dernières années bien que les exigences vis-à-vis du corps enseignant ne cessent de croître. La commune se porte garant pour que nos enfants bénéficient également à l'avenir de conditions optimales. Les améliorations qui ont été entreprises ces dernières années nous procurent une certaine fierté, à savoir la modernisation et l'agrandissement de l'Ecole Albert Wingert ou encore l'introduction du « Pédibus ».

La garderie à plein temps fait également partie de l'enseignement. Or, la demande a toujours dépassé l'offre en places disponibles. Afin de remédier à cette situation, nous avons construit et ouvert une nouvelle

Liest weider op der nächster Säit

Suite à la page suivante



Zur Schoul gehéiert awer och d'Ganzdaagsbetreuung vun de Kanner. An deene leschte Jore war d'Nofro méi grouss, wéi Plazen zur Verfügung stoungen. Duerfir hu mer eng nei „Maison Relais“ um Rand vun der Cité „Op Hudelen“ fir ronn 350 Kanner opgemaacht. Déi Säll vun der ‚aler‘ „Maison Relais“ bei der Nelly-Stein-Schoul kënnen elo als zousätzleche Klasseraum genotzt ginn.

Besonnesch frou si mer awer och, datt d'Kanner aus der Lydie-Schmit-Schoul endlech uerdentlech a modern Sportinfrastrukture virfannen. Den Invest vu ronn 10 Milliounen Euro huet sech gelount: en neien, groussen Turnsall, eng nei Schwämm an zousätzlech Kllassesäll stinn de Kanner elo zur Verfügung.

Trotz der Summerpaus war an deene leschte Wochen awer vill lass an eiser Gemeng. Ech erënnere un de groussen internationale Meeting vum CAS den 31. Juli, oder de groussen internationalen ITF-Tennisturnéier fir Jugendspieler, dee vum 30. Juli bis de 6. August vum TCS organiséiert gouf. Mat grousser Erfolleg huet eis Gemeng um Eurofestival zu Rezekne a Lettland deelgeholl. Stëmmungsbiller dervu fannt Der an dësem Bulletin.

Besonnesch ervirhiewe wëll ech awer och d'Streikgedenkfeier vum 31. August, wou eis Gemeng an hir Resistenzorganisatiounen sech un d'Affer vum 2. Weltkrich erënnert hunn. Eemol méi war d'Bedelegung vun eise Veräiner a Bierger ganz grouss. An Zäiten, wou Krich, Misär a Massenfucht och Europa net verschounen, ass et wichtig, den Témoignage vun deemools genauestens nozelauschteren, well wee seng Geschicht net kennt, kann d'Géigewaart net verstoen an d'Zukunft net gestalten.

An elo wënschen ech Iech vill Spaass beim Liese vun dësem Bulletin.

« Maison Relais » aux abords de la cité « Op Hudelen », qui peut accueillir environ 350 enfants. Les espaces de l'« ancienne » « Maison Relais » sur le site de l'Ecole Nelly Stein peuvent faire office de salles de classe supplémentaires.

Une autre nouvelle qui nous rend particulièrement heureux est que les élèves de l'Ecole Lydie Schmit disposent désormais d'une infrastructure sportive moderne. Ce projet – pour un investissement de 10 millions – valait le coup: un gymnase spacieux, une nouvelle piscine et des salles de classes supplémentaires sont à la disposition des enfants.

Malgré la trêve estivale, de nombreuses manifestations d'envergure ont eu lieu les dernières semaines à Schiffflange. Permettez-moi de citer le grand meeting international, organisé par le CAS le 31 juillet ou encore le tournoi international de tennis pour jeunes qui s'est déroulé du 30 juillet au 6 août et qui a été organisé par le TCS. La participation de notre commune au « Eurofestival » à Rezekne en Lettonie a connu un grand succès et le lecteur trouvera dans ce bulletin plusieurs photos retraçant l'excellente ambiance qui y régnait.

Finalement je tiens à relever la commémoration de la grève du 31 août, où la commune et les associations de résistance se sont souvenues des victimes de la Deuxième Guerre mondiale. Une fois de plus, la participation de nos associations et de nos citoyens a été remarquable. En ces temps, où guerre, misère et exodes importants n'épargnent pas l'Europe, il est de mise d'écouter attentivement les témoignages d'antan, sachant que celui qui ne connaît pas son histoire est incapable de comprendre le présent ou de concevoir l'avenir.

Et maintenant il ne me reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir à la lecture de ce bulletin.

Roland SCHREINER
Bourgmestre



Diplomiwwereechung vun de Sproochecoursen

Déi schonn traditionell Sproochecoursen, déi all Joer vun der lokaler Integratiounskommissioun organiséiert gi sinn, hunn och dëst Joer nees e grouse Succès kannt. Net manner ewéi 33 Leit hu während de Méint Oktober bis Juni un de lëtzebuergeschen (17 Leit), respektiv engleschen (16 Leit) Sproochecoursen deelgeholl.

Während enger Receptioun de 7. Juli 2016 huet de Buergermeeschter Roland Schreiner, assistéiert vum Schäfte Carlo Feiereisen, an a Präsenz vu weidere Memberen aus dem Gemengerot an der Integratiounskommissioun, d'Diplomer un déi erfollegräich Laureaten iwwerreicht.

An hiren jeweilegen Usprouchen hunn de Buergermeeschter an och de Präsident vun der Kommissioun op d'Wichtigkeet vun eiser Sprooch higewisen an alle Laureate fir hiren Erfolleg gratuléiert. Mat engem Éierewäin ass dës Diplomiwwereechung zu Enn gaangen.

Et sief op dësem Platz nach drop higewisen, dass ab Oktober 2016 nees Sproochecoursen organiséiert ginn. Fir weider Informatiounen steet d'Sekretärin vun der Integratiounskommissioun gären zur Verfügung.

Remise de diplômes des cours de langues

A l'instar des années précédentes, la commission locale de l'Intégration a organisé les traditionnels cours de langues. Du mois d'octobre au mois de juin, pas moins de 33 intéressés ont participé aux cours de langues luxembourgeoise (17 personnes) et anglaise (16 personnes).

Lors d'une réception en date du 7 juillet 2016, le bourgmestre Roland Schreiner, assisté par l'échevin Carlo Feiereisen, ainsi que les membres de la commission consultative de l'Intégration, a remis les diplômes aux heureux lauréats.

Le président de la commission et le bourgmestre ont souligné l'importance de ces cours dans leurs discours respectifs et ont félicité tous les lauréats pour leurs résultats. Signalons que les cours reprendront au mois d'octobre 2016. Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter la secrétaire de la commission consultative de l'Intégration.

Kontakt / Contact : Mandy Manternach
Tel. 54 50 61-302

Schoulmusical Kwela, Kwela

Eng weider Kéier hunn d'Schoulkanner aus der Nelly Stein-Schoul e Schoulmusical astudéiert a hiren Elteren, Schoulfrënn an de Responsabelen aus der Gemeng an der Schoulkommissioun presentéiert. Et war e volle Succès. De Buergermeeschter Roland Schreiner an de Schoulschäffe Paul Weimerskirch ware begeeschtert iwwer déi fantasievoll a flott Prestatioun.



Och de Schoulinspekter Marc Bodson an d'Eltere konnten d'Schoulkanner bewonneren, wéi si gesongen, musizéiert an Texter virgedroen hunn. Vill fläisseg Hänn waren hei mat um Wierk: D'Léierpersonal mat de Chargé(e)s a vill Fräiwëlliger aus dem Escher Conservatoire, mat un der Spëtzt hirem Direkter Marc Treinen, deen eng exzellent Aarbecht, zesumme mat villen aneren, gelescht huet.

D'Schoulpräsidentin Claudine Treinen a seng Leit aus dem Comité d'Ecole hunn och vun engem grouse Succès geschwat, wou et gëllt, ville Merci ze soen: deenen op an hannert der Bühn; deenen, déi ouni Ophiewes alles virbereet an astudéiert hunn; de Kanner, dem Léierpersonal an den Aarbechter vun der Gemeng. Hei e puer Impressiounen vun engem onvergiesslechen Owend. E Projet, deen och dat nächst Joer dierft um Programm stoen.

Musical scolaire Kwela, Kwela

Les élèves de l'école Nelly Stein ont une nouvelle fois monté et présenté un musical scolaire à leurs parents, amis, responsables communaux et commission scolaire. Cela a été un carton plein. Le bourgmestre Roland Schreiner et l'échevin Paul Weimerskirch ont été ravis par cette prestation pleine d'imagination.

L'inspecteur des écoles, Marc Bodson, ainsi que les parents ont également pu admirer les enfants alors qu'ils chantaient, faisaient de la musique et présentaient des textes. De nombreuses mains assidues ont participé à cette œuvre, le personnel enseignant avec les chargé(es) et de nombreux bénévoles du Conservatoire d'Esch, avec son directeur Marc Treinen, qui a presté – avec beaucoup d'autres collaborateurs – un travail excellent.

La présidente de l'école Nelly Stein, Claudine Treinen et les membres du comité ont également parlé d'un grand succès pour lequel de nombreuses personnes sont à remercier. Les personnes sur et derrière la scène qui ont tout préparé, les enfants, le personnel enseignant et les employés de la commune. Ici quelques impressions de cette soirée inoubliable et un projet qui sera également au programme de l'année prochaine.



Aweigung vum Schöfflenger Beienhaus a senge Beiestäck

Den 18. Juli 2016 ass d'Schöfflenger Beienhaus a Präsenz vun enger ganzer Partie Invitéen age-
weit ginn. Während den Imker Laurent Schroeder
erkläert huet, wéi seng alideeglech Aarbecht aus-
gesäit, konnten d'Leit d'Resultat heivunner
schmaachen.

Dank dëser neier Konstruktioun, déi sech „in den
Hedingerstrachen“ befënnt, also hannert dem
Pompjesbau, kann interesséierte Bierger a
Schoulkanner d'Thema Beie méi no bruet ginn. De
Laurent Schroeder mécht sech eng Freed draus,
fir deenen déi wëllen, d'Fonctionnement vun
engem Beievolleek ze erklären a wéi déi verschide
Produkter, déi d'Beien hierstellen, entstinn. Na-
tuerlech kann ee bei him och déi Produkter, déi
d'Beien duerch hir onermiddlech Aarbecht produ-
zéieren, wéi den Hunneg, Propolis a Pollen, mä
och Beiewues, kréien.

Inauguration du „Schöfflenger Beienhaus“ et de ses ruches

Le 18 juillet 2016, le „Schöfflenger Beienhaus“ a
été inauguré en présence de nombreux invités.
Pendant que Laurent Schroeder, apiculteur, avait
expliqué son travail quotidien, les intéressés
avaient la possibilité de goûter le résultat de celui-
ci.

Grâce à cette nouvelle construction, qui se trouve
„in den Hedingerstrachen“, donc derrière le
centre d'intervention des sapeurs-pompiers, les
élèves ou citoyens intéressés peuvent apprendre la
pratique autour du sujet des abeilles. Laurent
Schroeder se fait un plaisir d'expliquer le fonc-
tionnement des colonies d'abeilles. Bien entendu
tous les produits de leur travail sont en vente au-
près de l'apiculteur.

Kontakt / Contact : Laurent Schroeder
621 297 518



Neue Adresse der zuständigen Dienststelle für Baugenehmigungen

Die Verantwortlichen, Frau Manuela Ferrari und Herr Pit Meyers, sind ins S.U.D.D (Service de l'Urbanisme et du Développement Durable) umgezogen: 14, avenue de la Libération L-3850 Schifflange

Frau Ferrari : 265347-338
Herr Meyers: 265347-337

Nouvelle adresse pour le service des autorisations de construire

Le service chargé des autorisations de construire, qui est composé de Mme Manuela Ferrari et M. Pit Meyers, est dorénavant à vos services à l'adresse du S.U.D.D. (Service de l'Urbanisme et du Développement Durable): 14, avenue de la Libération L-3850 Schifflange

Mme Ferrari : 265347-338
M. Meyers: 265347-337

Eurofestival 2016

Vum 24. bis den 31. Juli 2016 hunn sech Delegatiounen aus 15 verschiddenen europäesche Länner zu Rezekne a Lettland getraff. No 2008 wor et déi zweete Kéier, dass d'Letten dëse Festival organiséiert hunn. 2008 wor et e flott Erleefnis an engem Land, dat ekonomesch gesi grouss Problemer ze bewältegen hat. Elo gutt aacht Joer méi spéit, duerft een gespaant sinn, wéi sech Lettland a besonnesch d'Regioun ronderëm Rezekne developéiert huet!

Et war dann och fir déi 24. Kéier, dass d'Gemeng Schëffleng eist Land um Eurofestival representéiert huet. Eis Delegatioun bestung dëst Joer aus 44 Leit. Et goung scho ganz sportlech lass. Fir d'éischt goung et mam Bus op Frankfurt, an da mam Fliger op Riga (Litauen) a vun do aus nach eng Kéier eng gutt 240 Km mam Bus weider op Rezekne. Anerer si mat enger Camionnette gefuer. De Festival huet ganz traditionell méindes mat der Opening-Party ugefaangen!

Wat stung déi ganz Woch um Programm?

Den Austausch tëschent de Leit, déi partizipéiert hunn. Den Eurofestival ass jo schlechthin e flotten europäesche Rendez-Vous tëschent Leit aus verschiddenen Natiounen, Kulturen a Reliounen. De sportleche Volet huet aus Fussball, Basket, Pétanque, Beach-Volleyball a „Floorball“ bestan! Hei goung et drëm, zesummen ze spillen, ze lafen, ze laachen a sech ze amüséieren, fräi nom Motto: do-bäi sinn ass alles!

Des délégations de 15 pays européens différents se sont réunies à Rezekne, en Lettonie du 24 au 31 juillet 2016. Après 2008, c'est la seconde fois que les Lettons organisaient ce festival. 2008 était une belle expérience dans un pays qui devait faire face à de nombreuses difficultés d'un point de vue économique. Huit ans plus tard, la délégation luxembourgeoise avait hâte de voir de quelle manière la Lettonie, et plus particulièrement la région autour de Rezekne avaient pu se développer.

Il s'agissait également de la 24^e fois que la commune de Schifflange représentait notre pays à l'Eurofestival. La délégation de cette année était composée de 44 personnes. Avec un début très sportif! Tout d'abord avec un voyage en bus jusqu'à Francfort, puis en avion jusqu'à Riga (Lituanie), et finalement à nouveau en bus pour un trajet de 240 km jusqu'à Rezekne. D'autres ont roulé en camionnette. Le festival a commencé de manière très traditionnelle le lundi, avec la fête d'ouverture.

Quel programme au cours de la semaine ?

L'échange entre les personnes participantes faisait partie intégrante du programme. L'Eurofestival est un rendez-vous très vivant entre des personnes de différentes nations, cultures et religions. Le volet sportif était constitué de football, basket, pétanque, beach-volleyball et « Floorball » ! L'objectif étant de jouer, courir, rire et s'amuser ensemble, selon la devise : le plus important est de participer !



Dans la partie culturelle, le théâtre de rue, la performance musicale sur scène, le dessin et la photographie étaient à l'ordre du jour. Là aussi le but était de collecter des points. Avec à nouveau un village européen mis en place dans lequel chaque délégation représentait son pays, sa région, ses gens et sa culture. L'offre avait également lieu au niveau culinaire : des Gromperekiichelcher (galettes de pomme de terre) ont été proposées sur le stand luxembourgeois. Les intéres-



Am kulturellen Deel stungen de Stroosentheater, Music-Stage Performance, Molen a Fotografie um Ordre du jour! Och hei huet et geheescht, fläisseg Punkte sammeln. Natierlech ass och nees een Europaduerf opgebaut ginn, wou déi eenzel Delegatiounen hiert Land, hir Regioun, hir Leit an hir Kultur virstellen. Och kulinarisch gouf eppes gebueden: Um Lëtzebuerger Stand sinn ënner anerem Gromperekichelcher verkaf ginn. Interessente konnten och Péckvillercher bewonneren a kafen!

Wéi schonns déi lescht Joren, esou ass och dëst Joer nees gekacht ginn, fir de Leit aus Rezekne déi lëtzebuergesch Kiche méi no ze bréngen. Allerdéngs fléisst dëst net an d'Bewäertung mat an, mä et ass „just“ als Demonstratioun dobäi. Déi Schëfflenger Delegatioun huet eng gutt Bouneschlupp a säfteg Eisekuchen offrëiert.

Zu de Resultater:

1. Plaz am Pétanque / Bronze-Medail am Basket
Am Pétaboules gewënnt Schëffleng d'Goldmedail.
Beim Basketball ass eis Equipe knapp un der Finale gescheitert, gewënnt awer souverän de Match an déi drëtt Plaz. Am Beach-Volleyball maache mer eng 5. Plaz an am Polo komme mer op déi gutt 7. Plaz.

Gutt besicht war och de Lëtzebuerger Stand, wou Land a Leit promovéiert gi sinn, wou e gudde Gromperekichelchen offrëiert gouf a Péckvillercher bewonnert a verkaf gi sinn!

Eurofestival 2022 zu Schëffleng !

Eis Delegatioun huet an Ofsprooch mat der Gemeng a mam Bléck op d'Kulturhauptstad Esch2022 seng Kandidatur fir den Eurofestival 2022 eragereecht. Mat grousem Applaus ass dat vun den anere Länner approvëiert ginn.

sés pouvaient aussi admirer et acheter des « Péckvillercher ».

Comme les années précédentes, cette année encore la délégation s'est mise derrière les fourneaux pour rapprocher les gens de Rezekne de la cuisine luxembourgeoise. Sans que cela n'entre dans la notation, le but étant purement « démonstratif ». La délégation schifflangeoise proposant une bonne Bouneschlupp et des gaufres.

Les résultats :

1^{re} place à la pétanque/ Médaille de bronze au basket !

Schifflange a gagné la médaille d'or à la pétanque. Notre équipe n'a raté que de peu la finale au basket, gagnant tout de même souverainement la troisième place. Au beach-volleyball, la cinquième place a été atteinte, et au Polo, la septième position.

Le stand luxembourgeois a eu beaucoup de succès dans la promotion du pays et des gens, des Gromperekichelcher ayant été offerts, et des « Péckvillercher », vendus.

Eurofestival 2022 à Schifflange !

Dans le cadre d'Esch comme capitale européenne de la culture 2022, la délégation, en concertation avec la commune, a envoyé sa candidature pour l'Eurofestival 2022. Cette proposition a été applaudie et approuvée par les autres pays.



D'Madame Klein-Ceccon krut 90 Joer

Den 28. August 2016 konnt d'Madame Klein-Ceccon zesumme mat hirer Famill 90 Käerzen um Geburtsdagskuch ausblösen an huet dëse besonnenen Dag dann och gebührend am Fleegeheim zu Schöffleng gefeiert.

Bestuet war d'Madame Ceccon mam Joseph Klein an aus dësem Bestietnis si 5 Kanner ervirgaangen, d'Marie, d'Marie-Claire, den Emile, den Adrien an de Patrick.

Haut zielen 3 Enkelen, de Walter, den Anthony an de Michaël zum erweiderten Familljekrees vun der Jubilarin.

De Buergermeeschter Roland Schreiner an de Schäfte Carlo Feiereisen hunn der Jubilarin déi allerbeschte Gléckwënsch vun der Gemeng iwwerbruecht an hir nach ganz vill Jore bei beschter Gesondheet am Krees vun hirer Famill gewënscht. D'Vertrieder vun der Seniorekommissioun, souwéi vum Syndicat d'Initiative, hunn sech dëse Gléckwënsch ugeschloss.

Madame Klein-Ceccon fête ses 90 ans

Le 28 août 2016 Madame Klein-Ceccon a pu souffler les 90 bougies en présence de sa famille, qui avait invité à la maison des soins à Schiff-lange.

Madame Ceccon a été mariée avec Monsieur Joseph Klein et ils ont eu cinq enfants : Marie, Marie-Claire, Emile, Adrien et Patrick.

Aujourd'hui trois petits-enfants complètent la famille : Walter, Anthony et Michaël.

Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner et Monsieur Carlo Feiereisen, échevin, ont félicité Madame Klein-Ceccon et lui ont souhaité qu'elle puisse fêter encore beaucoup d'années ensemble avec sa charmante famille

Les représentants de la Commission des Seniors et du Syndicat d'Initiative ont eux aussi transmis des vœux de bonheur et de santé.





Streikgedenkfeier am 31. August 2016

Zum ersten Mal wurde dieser denkwürdige Tag gemeinsam von der Schöfflinger Gemeinde und seinen lokalen Resistenzvereinen, als auch von der Personaldelegation von ArcelorMittal des Werkes Esch/Schöfflingen organisiert. Diese Zusammenarbeit erklärt denn auch, weshalb die Gedenkfeier in diesem Jahr an zwei verschiedenen Orten stattfand. Um 17:15 Uhr trafen die Gäste, u. a. Arbeitsminister Nicolas Schmit, die Chargée d'affaires der amerikanischen Botschaft Alison Shorter-Lawrence und der Schöfflinger Bürgermeister Roland Schreiner auf dem Gelände des Esch/Schöfflinger Stellwerkes ein, um die jeweiligen Blumenkränze niederzulegen.

Anschließend begaben sich alle Gäste zum Freiheitsplatz im Schöfflinger Zentrum, um sich vor dem zentralen Monument zu versammeln. Um 18:00 Uhr wurde die Sirene der Sicherheitsdienste ausgelöst, um den Opfern der Nazibesetzung zu gedenken. Bürgermeister Roland Schreiner erläuterte nochmals die geschichtlichen Aspekte und versprach, dass die Gemeinde weiterhin alle Anstrengungen unternehmen werde, damit der Streik von 1942 und seine Helden niemals in Vergessenheit geraten.

Commémoration de la grève en date du 31 août 2016

Pour la première fois cette date importante a été célébrée après l'organisation commune entre la Commune de Schifflange et ses associations locales de la Résistance et la délégation du personnel du site Esch/Schifflange d'ArcelorMittal. Cette collaboration explique la commémoration sur 2 endroits différents. A 17h15 les invités, en présence du ministre du Travail Nicolas Schmit, de la chargée d'affaires de l'ambassade des Etats-Unis Alison Shorter-Lawrence et du bourgmestre de la Commune de Schifflange Roland Schreiner se sont retrouvés sur le site Esch/Schifflange, afin d'y déposer les gerbes respectives.

Suite à cet acte, tous les invités se sont rendus à la Place de la Liberté à Schifflange devant le monument central. A 18h00 les sirènes des services de secours ont été déclenchées lorsque les invités et les associations locales s'étaient réunis pour se souvenir des victimes de l'occupation nazi. Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner a retracé les faits historiques et a promis que la commune de Schifflange persistera dans ses efforts pour que la grève de 1942 et ses héros ne soient jamais oubliés.



Ried vum Buergermeeschter Roland SCHREINER

Här Minister,
Här Deputéierten,
Léif Kolleginnen a Kollegen aus dem Gemengerot,
Léif Verrieder vun de Resistenzorganisatiounen,
Léif Représentante vun de Gewerkschaften,
Dir Dammen an Dir Häre vun ArcelorMittal,
Frënd Jos Steichen, eenzegen nach liewenden Zäit-
zeien aus dem KZ vun Tambow,
Mrs Alison Shorter-Lawrence, representative of the
Embassy of the United States, representing his Ex-
cellency the Ambassador Mr. Mc Kean, who is in the
States for the moment,

Dir Dammen an Dir Hären, Léiw Frënn,
Fir d'alleréischts wëll ech Iech allegueren en häerz-
leche Merci soen, dass Der Iech zu esouvill Zäit ge-
holl hutt, fir haut op den 31. August mat eis ze-
summen un dëser Gedenkzeremonie deelzehuelen.
Den 31. August ass a bleift e wichtegen Datum an
der Geschicht vun eisem Land, eiser Heemecht, a
besonnesch vun eiser Gemeng. En Datum, deen e
Symbol vun der Solidaritéit an eiser fräier Gesell-
schaft ass. Dës ëmmer nees ergräifend Gedenkze-
ronie huet duerfir zënter Joren am Kalenner vun
der Schöfflenger Gemeng, eise Resistenzorganisa-
tiounen, eise Veräiner, eise Leit, hir fest Plaz. Well
den 31. August ass a bleift fir Schöffleng en Dag vu
grousser Trauer, vu batterer Erënnerung, awer och
vun Opbroch.

Et soll awer och derniewent en Dag sinn, wou mer
all zesammen onmëssverständlech zum Ausdrock
bréngen, dass mer, iwwert d'Bedeutung vum Dag sel-
wer ewech, all Form vu Gewalt – ob physisch, psy-
chesch oder materiell –, an och hir Verherrlichung,
op dat Schäerfst veruerteelen.

Den 31. August 1942, haut viru 74 Joer, hu Schöff-
lenger Jongen, Aarbechter, op eiser Schmelz sech
géint eng friem Diktatur opgeworf. Mer kommen elo
grad vun der Schmelz, wou mer hinnen nach eng
Kéier besonnesch geduecht hunn. Si hunn hir Aar-
becht néiergeluecht, obscho si wahrscheinlech ganz
genee wossten, wat si géife riskéieren. No dem Mo-
to «Léiwier doud, wéi net fräi» hu si domat virun der
ganzer Welt gewisen, wat si vun deene gehalen
hunn, déi an eisem Land mat Waffengewalt eis Popu-
lacioun ënnerdréckt a versklavt hunn, eis Jugend an
eng friem Uniform forcéiert hunn, all Anescht den-
kend agespaart, verschleeft an ëmbruecht hunn, a
ganz Familljen ausernee gerappt an deportéiert
hunn.

Mä eis Leit op der Schmelz hu sech gewiert, op hir
Manéier! Si hunn domat, vläicht onbewosst, e Sig-
nal ginn, dat deemools an der ganzer Welt verstane
ginn ass, a wat haut nach lieweg ass. Zesumme mat
villen anere Patrioten a Verdedeger vun der Fräi-
heet, besonnesch deene ville Märtyrer vu Wolz, si
sinn et, déi e Kapitel an eiser Geschicht geschri-
wen hunn, dat kee vun eis Lëtzebuerger vergiesse
soll. Duerfir gehéieren hir Nimm och an eis Ge-
schichtsbücher an op eng Éiereplaz.

Mueres gong et zu Wolz un, an am spéiden Nomët-
teg, um 6 Auer, huet op der Schöfflenger Schmelz,
där mer an dësen Zäiten definitiv Äddi soen, den
Hans Adam d'Sirene vun der Steierbühn gezunn an
domat d'Zeeche ginn, fir d'Aarbecht néierzeleeën an
heem ze goen, esou wéi d'Leit ëm den Eugène Biren
dat virdrun an der Walzendréierei besprach a ge-
plangt haten.

Dëse grad esou onverhoffte wéi couragéierte Streik,
dee sech lues awer sécher iwwert d'ganz Lëtzebuer-
ger Land an a bal alle Volléksschichten ausgebreet
huet, huet engersäits an der ganzer fräier Welt en
immensen Echo fonnt, anersäits awer och eng bar-
baresch Äntwert vun den ieweschten NS-Dirigenten
an hire sadisteschen an zu allem bereete SS-
Hëllefsléit erop beschwuer. An déi Äntwert sollt vill
Béises a ganz vill Schlëmme mat sech bréngen.
Mat ëmmer méi schrecklechen an onerhéierten Ak-
tioune sinn déi däitsch Arméi- an Zivil-Kommandoe
géint déi vun hinne gesichten «Ustiwele a Matlee-
fer» vum Lëtzebuerger Generalstreik virgaangen. Et
wor dat de schroen a bluddegen Ufank vun enger to-
taler Ënnerdréckung, déi fir vill Lëtzebuerger, vun
der Angscht an dem Schreck, iwwert d'Verhaftung
an de Prisong bis an de Kazett an do an den Doud
féiere sollt.

Déi Lëtzebuerger, a besonnesch déi Schöfflenger,
déi eigentlech fir méi gestuerwe si wéi fir dee Streik,
hunn net verdéngt, dass d'Gläichgültigkeet lues a
lues alles, wat si fir d'Fräiheet vun eisem Land ge-
maach hunn, an de Vergiess gerode léisst.

Mär als nofolgend Generatiounen, hu ganz einfach
d'Flicht, eis u si ze erënneren a mär mussen och
eise Kanner soen, dass et mussen esou Leit ginn,
déi sech wieren, wann Onrecht geschitt an déi
d'perséinlech Fräiheet verdedegen, wann et néideg
ass. Déi perséinlech Fräiheet, déi den eenzege Ga-
rant vun eiser Demokratie ass. Ouni esou Leit – an



ech wëll hei och ausdrécklech d'Leit ronderëm den Albert Wingert, de Wenzel Profant, de Raymond Arensdorff an de Jean Doffing aus der ALWERAJE ernimmen –, wär fir eis all dat Wuert «Fräiheet» scho laang nëmme méi en abstrakte Begrëff, dee mer just nach aus de Bicher géife kennen.

Et muss ee jo wëssen, dass Streik deemools an Hitler-Däitschland e Kapitalverbräich war. Op Streik stoungen, schonn a Friddenszäiten, déi schwéierst Strofen. Mä dass elo matten am Krich, an engem besetzte Land, zu engem kritesche Moment, et zu engem Streik koum – och nach an engem Stolwierk, wou jo e wichtigen Nerv vum ganze System getraff gouf –, dat war natierlech en Dolchstouss an de Réck vun der Wehrmacht.

Hir Reaktioun war duerfir och deementspreechend. Den zivillen Ausstand ass iwwer Schëffleng an Esch verhaange ginn an e Standgeriicht gouf agesat.

D'Aarbechter vun der Mëtteschicht sinn all verhéiert ginn. 59 goufe festgehol an ausgepresst, an dat op eng brutal Aart a Weis. Mä keen huet deen anere verrod. Den Hans Adam, no deeglaangen an qualvolle Verhéieren, a wahrscheinlech fir seng Kollegen ze schützen, huet sech schlussendlech selwer als den Urheber vum Streik ausginn. Hie gouf den 9. September zu Köln-Klingelpütz op eng bestialesch Manéier ëmbruecht. Bluttrout Plakater hunn duerno d'Ermuerdung vum Eugène Biren bekannt ginn. Ausser dem Hans Adam an dem Eugène Biren goufen nach 20 weider Lëtzebuerger Patrioten aus allen Deeler vum Land wéinst der Streikaktioun zu Hinzert erschoss.

Dat, wat 1942, viru 74 Joer, op eiser Schmelz geschitt ass, dat wat kuerz drop an an deene Wochen duerno als Repressioun vun de Preise geschitt ass, dat kritt eng ganz besonnesch Bedeitung, wann ee verfollegt, wat haut a ville Länner op der Welt nach ëmmer passéiert. Syrien, Libyen, Ukraine, Israel a Gaza sinn aktuell an onerträglech Beispiller. Keng Ideologie, wéi ëmmer se och heescht, ass sech och haut nach ze schued, fir datselwecht an hirem Muechtberäich ze maachen, wat d'Preisen deemools mat eise Leit gemaach hunn. An dobäi geet et ausschliisslech ëm Muecht a Geld. An dobäi gëtt keng Récksiicht geholl op onschëlleg Leit a Kanner. Al Kaida, Islamesche Staat, Boko Haram an aner terroristesch Organisatiounen priedegen a seeën Haass a Gewalt. A wéi enger Welt liewe mer eigentlech? An déi aktuell Flüchtlingsproblematik, mat där Europa konfrontéiert ass, ass eng Konsequenz vun Terrorismus, Krich an Aarmut op eiser Welt.

An duerfir ass et och haut wichtig, dass iwwerall de Widerstand bestoe bleift, sou wéi dat och 1942 hei zu Lëtzebuerg de Fall war. Déi Leit vollzéien dat no, wat den Hans Adam, den Eugène Biren a vill anerer an eisem klénge Land viru 74 Joer gemaach hunn. Eis Leit hu keng Gewalt ugewannt, fir hir Conditionen ze änneren; si hunn «nëmmen» gestreikt! An trotzdeem hu si als Reaktioun op hire Streik d'Gewalt an hiren extremsten Ausdröcksformen ze spiere kritt. Si hu gelidden a si si gestuerwe fir Gerechtegkeet a fir Fräiheet. Fir dass hir an eis Kanner haut als fräi Mënschen op d'Welt kommen.

Dës Fräiheet gëtt awer och ëmmer erëm a Gefor bruet. An dat beonrouegt eis. D'Fräiheet fir eist Liewen esou ze gestalten, wéi dëst an enger demokratescher Gesellschaft eigentlech Usus ass. Radikaliséiert Leit, meeschtens Jonker ouni Perspektiven a vu blannem Haass gedriwwen, hu sech virgeholl, eis Gesellschaft ze terroriséieren a Liewen ze zerstëieren. Madrid, London, Paräis, Bréissel, Nice asw. sinn traureg Beispiller. Et gëtt ëmmer méi kloer, datt Europa als politesch Konstruktioun viséiert ass. Mä net nëmmen Europa. Orlando ass duerfir e Beispill. Den Terrorismus ass globaliséiert an den Islamesche Staat funktionéiert wéi e Staat. Dass dës Phänomen muss bekämpft ginn, ass kloer. Allerdéngs dierfen dobäi net nëmmen d'Symptomer, mä och d'Ursaache musse bekämpft ginn. An dofir lount et sech, och emol en Exkurs an déi méi wéi 60 Joer Geschicht vu westlechen Interventionen am Mëttleren a Noen Osten ze woen, an déi néideg Léieren doraus ze zéien.

Mär erënneren eis haut an Dankbarkeet un déi, déi hiert Liewe verluer hunn, déi deportéiert goufen, déi drangsaléiert, geschloen a gedemütert goufen. Alles fir dass mer haut an engem klengen, mä fräie Land liewe kënnen.

Déi Leit, deene mer haut gedenken, verdéngen eisen déiwe Respekt a mer sollten all zesumme versichen, dee Respekt och un déi Generatiounen no eis, eis Kanner a Kandskanner, virun ze vermëttelen, fir dass esou eppes ni méi virkënnt.

A just duerfir ass et wichtig, dass mer eis all Joer den 31. August op dëser Plaz erëm gesinn.

Ech soen Iech Merci fir Är Präsenz an Är Opmierksamkeet!

Merci un d'Amicale des Anciens de Tambow fir d'Zurverfügungsstelle vun der Ausstellung!

Mobilitätswoch vum 16.-22. September 2016

Am Kader vun der «Europäescher Mobilitätswoch» vum 16.-22. September hat de Schäfferot den 20. September 2016 op déi offiziell Aweigung vun enger mBox, dräi zousätzleche Vëlo-Locationnsstationnen (Vël'OK) an zwee Elektroautoen agelueden.



mBox:

Eis nei mBox erméiglecht et, de Vëlosfuerer hiert Gefier sécher a bequem op der Gare ofzestellen an da mam Zuch weider ze fueren. Dëse Service funktionéiert och iwwert d'm-Kaart, déi ee muss bei der Mobilitätszentral fir d'Box aktivéiere loos- sen. Soubal d'Elektronik installéiert ass, wäerte mer de Leit dëst am Detail iwwert en "toutes boîtes" matdeelen.

Vël'OK:

Dëse Vëlo-Locationssystem ass e risegen Erfolleg an dofir hu mer schonn no engem Joer decidéiert, weider Stationnen an der Escher Strooss, virun der Schwämm a beim Hall Polyvalent opzerichten an déi op der Gare auszebauen. Insgesamt hu mer elo 30 Elektrovëloen, déi mer de Leit op 7 Plazen zur Verfügung stellen.

Am Moment notze ronn 150 Schöfflenger Abonneen dës Offer a maachen am Duerchschnitt all Mount 700 Trajeten.

Fir all weider Informatiounen iwwert d'Benotze vum Vël'OK-System stinn lech den Här Romain Speicher (26 53 47-333) an den Här Yves Hermann (26 53 47-334) aus dem "Service de l'Urbanisme et du Développement durable" gären zur Verfügung.

Semaine de la mobilité du 16 au 22 septembre 2016

Dans le cadre de la « Semaine européenne de la mobilité », qui s'est déroulée du 16 au 22 septembre, le conseil des échevins avait invité, à côté de l'inauguration officielle de la mBox, à l'inauguration de trois stations de location pour vélo (Vël'OK) et de deux voitures électriques supplémentaires.

mBox:

La nouvelle mBox permet aux cyclistes de déposer leur vélo confortablement à la gare et d'ensuite prendre le train. Ce service fonctionne également avec la m-Carte qu'il faut faire activer à la centrale de mobilité. Dès que l'électronique aura été installée, les habitants seront informés en détail au travers d'un « toutes-boîtes ».



Vël'OK:

Ce système de location de vélos connaît un franc succès, d'où la décision d'ouvrir des stations supplémentaires, après seulement un an, dans la rue d'Esch, devant la piscine, et près du Hall polyvalent, et de développer celle de la gare. En tout, la commune possède 30 vélos électriques qui sont mis à disposition sur sept emplacements.

Actuellement, 150 abonnés schifflangeois utilisent cette offre et font en moyenne 700 trajets par mois.

Pour toute information supplémentaire sur l'utilisation du système Vël'OK, Monsieur Romain Speicher (26 53 47-333) et Monsieur Yves Hermann (26 53 47-334) du « Service de l'urbanisme et du Développement durable » restent à votre disposition.



Eis Servicer goufen nei équipéiert:

Zënter 2 Joer gëtt am "Service de l'Urbanisme et du Développement durable" en Elektroauto benotzt, gréisstendeels vum Bannhiddler fir gréisser Trajeten ze bewältegen. Am Joer 2013 huet d'Gemeng ugefaangen, Luedestatioune fir Elektroautoen ze installéieren. Bis haut si 4 där Statioune opgestallt ginn, déi alleguer och oft genotzt ginn:

- eng an der Libérationstrooss virun dem "Service de l'Urbanisme et du Développement durable",
- zwou op der Gare, déi méttels Photovoltaik alimentéiert gëtt an
- eng Statioun um Parking vum "Rit".

De "Service des Travaux Neufs et des Infrastructures" huet zënter kuerzem 2 Erdgasautoen.

Nieft den „soi-disants“ propperen Autoe klammen eis Leit aus den technesche Servicer awer och ëmmer méi oft op de Vëlo an op Trottinette. Och do huet e Mentalitéitswiessel stattfonnt. Alles an allem kënnen si op 5 Elektrovëloen an 3 Trottinette zréckgräifen.

A senger Ried huet de Buergermeeschter Roland Schreiner un déi gutt Zuch- a Busverbindungen erënnert. An noer Zukunft wäert sech d'Tice-Offer nach verbesseren, speziell fir déi Jonk, mat verschidde Bussen, déi de Weekend nuets méi laang fueren. Wann dësen Horaire bis genee bekannt ass, verdeele mer och erëm, wéi mer dat all Joer maachen, eis traditionell Brochure mat den Horairë fir Bus an Zuch zu Schöffleng un all Stot.



Des services nouvellement équipés :

Depuis 2 ans une voiture électrique est utilisée au sein du « Service de l'Urbanisme et du Développement durable », principalement par le garde champêtre pour faire des plus grands trajets. En 2013, la commune a commencé à installer des stations de charge pour les véhicules électriques. Au jour d'aujourd'hui, 4 stations électriques ont été installées et sont régulièrement utilisées :

- une dans la rue de la Libération devant le « Service de l'Urbanisme et du Développement durable »
- deux à la gare alimentées par un système photovoltaïque
- une au parking du « Rit »

Le « Service des Travaux Neufs et des Infrastructures » dispose depuis peu de 2 voitures alimentées au gaz naturel.

Parallèlement aux soi-disant voitures « propres », les personnes des services techniques utilisent de plus en plus les vélos et trottinettes. Un changement de mentalité a donc eu lieu. Ces personnes peuvent ainsi utiliser les 5 vélos électriques et les 3 trottinettes.

Dans son discours, le bourgmestre Roland Schreiner a rappelé les bonnes connexions pour le train et le bus. Il a également indiqué que dans un avenir proche les offres TICE seront améliorées, surtout pour les jeunes, avec des bus qui circuleront plus longtemps la nuit pendant les weekends. Dès que les horaires seront connus plus en détail, ils seront publiés pour chaque citoyen, comme tous les ans, dans la traditionnelle brochure contenant les horaires des bus et train pour Schöfflange.

Integrationsfest am 18. September 2016

Am 18. September 2016 hatte der Schöfferrat in Zusammenarbeit mit der lokalen Integrationskommission zur elften Auflage des Integrationsfestes eingeladen.

Um 11.00 Uhr hielt Bürgermeister Roland Schreiner seine Begrüßungsrede und eröffnete somit offiziell das Fest. In seiner Rede erinnerte er an den kürzlich verstorbenen Lokalpolitiker und Präsidenten der Integrationskommission Guy Fehr. Guy Fehr hatte einst das Integrationsfest ins Leben gerufen und stets mit viel Engagement und Ehrgeiz organisiert. Die Kommission werde „sein“ Fest in bestem Sinne weiterführen, so Bürgermeister Roland Schreiner.

Am Nachmittag hatten sich viele Besucher auf dem Gemeindeplatz eingefunden und verfolgten das abwechslungsreiche Programm. So traten unter anderem die „Schöfflenger Majoretten“, die „Rancho Folclorico Da Nazaré“, die „Black Djembé“, der hiesige Musikverein, die Tanzgruppe „Avant-Garde Latino“ und das „Duo Jaguars“ auf.



Fête de l'Intégration du 18 septembre 2016

Le 18 septembre 2016, le Collège des bourgmestre et échevins en collaboration avec la Commission de l'Intégration ont invité à la 11^e édition de la Fête de l'Intégration.

A 11h00 Roland Schreiner, bourgmestre, a procédé à son allocution de bienvenue pour lancer l'ouverture de la fête. Dans son discours il a rappelé le décès récent de Monsieur Guy Fehr, conseiller communal et président de la Commission de l'Intégration. Jadis, Monsieur Guy Fehr avait organisé la première édition de la Fête de l'Intégration, pour laquelle il s'est fortement engagé. La commission continuera à organiser « sa » fête de plein cœur, a promis le bourgmestre Roland Schreiner.

Au cours de l'après-midi beaucoup de visiteurs se sont rendus à la Place de la Liberté, où un programme très varié attendait les jeunes et moins jeunes. A part les « Schöfflenger Majorettes », « Rancho Folclorico Da Nazaré », « Black Djembé », l'association de musique locale « Schöfflenger Musek », « Avant-Garde Latino » et les « Duo Jaguars » divertissaient les visiteurs.



Ofschlosssiessen vun eisem Seniorenturnen

Eng flott, lëschtteg an dynamesch Equipe vun 19 Leit huet sech vum September 2015 un, all Dënschdegnomëtte vu 15.30 – 16.30 Auer am neien Turnsall vun der Lydie Schmit-Schoul getraff, fir sech ënnert der Leedung vum Myriam Sagramola sportlech ze betätigen. Jiddereen no sengem Rhythmus a jidderee wéi en et am beschte kann. Et gëtt kee gezwongen, eppes ze maachen an et ass och kee Concours – einfach fräi nom Motto „Dobäi sinn ass ALLES“.

De leschte Kur virun der wuelverdëngter Summer-vakanz ass duerch e gemittlecht Zesummesinn, verbonne mat engem Mëttegiessen, „ersat“ ginn. All ware se dann och op de Rendez-vous komm. Elo heescht et, de Summer ze genéissen, nees nei Kraaft ze tanken, éier et pünktlech am September mat neiem Elan an déi nei Saison gestart gëtt. Den 20. September 2016 war schonns den éischte Kur vun der neier Saison.

Fir all weider Informatiounen kënnt Dir gärten d'Madame Myriam Sagramola kontaktéieren.

Finis la saison des cours de gymnastique pour seniors

Depuis septembre 2015 une équipe dynamique et de bonne humeur s'est rencontrée tous les mardis après-midi entre 15h30 et 16h30 dans la nouvelle salle de gymnastique de l'école Lydie Schmit, afin de s'activer sur le plan sportif, et ceci sous la direction de Myriam Sagramola. Chaque participant s'engageait dans le rythme et l'envergure qui lui convenait. Il ne s'agissait pas d'une compétition ; l'essentiel c'est de participer et de bouger ensemble.

Pour bien terminer la saison, le dernier cours a été remplacé par un déjeuner. Tous les participants étaient présents et ont profité des moments agréables avec toute l'équipe, ceci avant la grande pause d'été.

Le 20 septembre 2016 a eu lieu le premier cours de la nouvelle saison. Pour de plus amples informations, veuillez contacter Mme Myriam Sagramola.

Kontakt / Contact : Myriam Sagramola
Tel. 621 76 75 38



Abschluss der Ferienaktivitäten 2016

Dieses Jahr haben 53 Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren an 26 unterschiedlichen Aktivitäten teilgenommen. Ein Teil dieser Aktivitäten wurde in Zusammenarbeit mit den Jugendhäuser der Nachbargemeinden aus Kayl, Monnerich, Rümelingen und Esch organisiert. Hier spielte das Schöfflinger Jugendhaus eine bedeutende Rolle, weil die hiesigen Erzieher einen Großteil der Aktivitäten organisierten und betreuten.

Eine Mannschaft bestehend aus sechs Betreuer, Enita, Alicia, Anne, Tamara, Jeffrey und Joana, welche alle die Animateur A Ausbildung abgeschlossen haben, haben ebenfalls zu einer perfekten Rundumbetreuung gesorgt.

Am 22. September 2016 hatte der Schöfflerat zur alljährlichen Abschlussfeier eingeladen, zur welcher alle Teilnehmer mit ihren Familien, als auch der Gemeinderat willkommen waren.

Fin des activités de vacances 2016

Cette année 53 jeunes entre 12 et 17 ans ont participé à 26 activités différentes. Une partie de ces activités a été réalisée en collaboration avec d'autres Maisons des jeunes des communes avoisinantes de Kayl, Mondercange, Rumelange et Esch. La Maison des jeunes de Schifflange a joué un rôle important, car les éducateurs schifflangeois ont organisé et encadré la plupart des activités. Une équipe de six moniteurs, Enita, Alicia, Anne, Tamara, Jeffrey et Joana, qui avaient tous participé à la formation animateur A auparavant, ont fortement contribué à un encadrement impeccable des jeunes.

Le 22 septembre 2016 le Collège des bourgmestre et échevins a invité à la fête de clôture à laquelle tous les participants des activités avec leurs familles, ainsi que le Conseil communal étaient les bienvenus.





Spectacle avec le magicien David Goldrake « Prodiges ou les propos d'un Prestidigitateur »

Le **13 octobre 2016**, le plus célèbre des magiciens luxembourgeois présentera son spectacle « Prodiges ou les Propos d'un Prestidigitateur » au hall polyvalent (rue Denis Netgen) à Schiffflange. **A partir de 20h00** aura lieu une rencontre insolite avec un magicien qui réveille et réinvente la magie du 19^e siècle. Pendant près de 90 minutes vous assisterez à un spectacle qui vous fera oublier toute notion du temps.

Non seulement vous vivrez cette expérience théâtrale en tant que spectateur, mais David Goldrake vous donnera l'opportunité unique de participer activement au spectacle. En effet, ce spectacle traite principalement de vous, donc 'son' public, car c'est 'son' public qui donne à chaque spectacle son caractère unique !

Lors de la première partie, vous pourrez entre autres découvrir comment

- David rend une plaque de verre solide perméable,
- David transforme un spectateur en magicien à travers une leçon de magie,
- David remonte dans le temps avec l'aide de trois spectateurs.

Détendez-vous donc et traversez le miroir. Vous n'aurez jamais été si proche de la magie ! Lors de la seconde partie, David vous emportera dans une exploration de l'esprit humain. Grâce à ses talents de mentaliste, il vous permettra d'assister à des phénomènes incompréhensibles. Ensemble, vous briserez les liens de la logique et pénétrerez dans un univers de rêve et de mystère. Ensemble, par le pouvoir de votre imagination, vous rendrez l'impossible possible.

Ce spectacle est une collaboration de la Commune de Schiffflange et l'asbl « Schëffleng Hëlleft ». Le

profit sera intégralement versé à l'asbl 'Schëffleng Hëlleft'.

A part la caisse du soir, une prévente sera organisée le mardi 11 octobre 2016 de 17h00 à 19h30 au Hall polyvalent. Le prix d'entrée s'élève à 15,-€ par personne. Une remise est accordée aux enfants jusqu'à 12 ans, qui paieront 10,-€ par billet.

DAVID GOLDRAKE
Prodiges
ou les Propos d'un Prestidigitateur

13 octobre 2016 à 20h00 au Hall Polyvalent à Schiffflange
Caisse du soir 15€ adultes / 10€ enfants
Prévente le 11.10.2016 de 17h00-19h30 au Hall polyvalent
Conseillé à partir de 8 ans

Portes ouvertes: 19h00
Début du spectacle: 20h00
Chaises libres



Schöfflenger Jugendhaus: Zukunftsdiplom

Das Team vom Schöfflenger Jugendhaus möchte eines seiner umfangreichsten Projekte – „das Zukunftsdiplom (ZD)“ – vorstellen. Seit 10 Jahren leistet das Jugendhaus pädagogische Arbeit in der offenen Jugendarbeit. Dieser pädagogisch organisierte Freiraum lässt sich in zwei Bereiche einteilen:

1. Der „Accueil“: hier liegen zum einen beratende Aufgaben im Fokus, wie beispielsweise die Unterstützung bei schulischen Fragen, oder die Hilfestellung bei der Arbeitssuche. Zum anderen ist er aber auch freizeitorientiert.

2. Die „Projektarbeit“: hier bekommen die Jugendlichen die Möglichkeit zur Teilnahme an pädagogischen Projekten mit natursportlichem wie auch kreativem Fokus. Diese Projekte erfordern ein hohes Engagement seitens aller Beteiligten und bieten insbesondere den Jugendlichen die Möglichkeit, neue wertvolle Erfahrungen im zwischenmenschlichen Bereich zu sammeln. Im Laufe der Jahre entstand die Vision, die wichtigsten Lernerfahrungen festzuhalten und sie für die Zukunft der Jugendlichen nutzbar/erinnerbar zu machen; die Idee eines Zukunftsdiplomes wurde geboren.

Das Zukunftsdiplom ist eine Zertifizierung der Kompetenzen, die die Jugendlichen in den einzelnen Projekten der verschiedenen Levels erlernt haben. Zum einen werden neue Techniken erlernt (Hardskills) und zum anderen wird konsequent an der Verbesserung der Sozial-/Selbstkompetenz (Softskills) gearbeitet. Dieser, für das Leben wichtige Kompetenzerwerb, wird im ZD dokumentiert, zusammengefasst und hat einen erheblichen Einfluss auf die persönliche und nachhaltige Entwicklung der Jugendlichen.

Dieses non-formale Bildungsangebot basiert auf Freiwilligkeit, ist niederschwellig (unentgeltlich) und richtet sich an Jugendliche (TN) zwischen 12-30 Jahren.

Das ZD unterstützt den Übergangsprozess ins Erwachsenenalter, denn es ermöglicht den Jugendlichen eine Verbesserung der beruflichen und persönlichen Perspektiven. Es wertet das persönliche Profil auf, was bei der Arbeitssuche hilfreich und oft entscheidend ist. Immer öfter möchte der Arbeitgeber wissen, ob die Kandidaten auch in ihrer Freizeit engagiert sind. Durch das Zukunftsdiplom bekommt der TN eine Anerkennung seines Engagements (gesellschaftliche Teilhabe) und zeigt die Weiterentwicklung der Persönlichkeit. Dies geschieht durch den Kompetenzerwerb in den verschiedenen Bereichen und die Bereitschaft zur Reflexion und Evaluation.

Um das Zukunftsdiplom umsetzen zu können, erfordert es eine Diskussion sowie Unterstützung in der

Öffentlichkeit, damit Vernetzung stattfinden kann. Neben der Gemeinde Schiffingen werden wir zurzeit vom Erziehungsministerium und dem Service National de la Jeunesse unterstützt. Trotz dieses wichtigen Rückhalts werden weitere Partner gesucht. So hat sich die Gemeinde Schiffingen bereit erklärt, den Absolventen des Zukunftsdiploms Priorität auf Ferienjobs und Praktikumsstellen zu gewähren. Private Unternehmen werden eingeladen, dem Beispiel der Gemeindeverwaltung zu folgen und den jungen Menschen in unserer Gesellschaft eine Hand zu reichen, um den Übergang ins Berufsleben erfolgreich zu gestalten.

Zukunftsdiplom- allgemeine Beschreibung

Warum gibt es eine Notwendigkeit für das Zukunftsdiplom (ZD)?

Heute ist es für die Jugendlichen eine besondere Herausforderung, die Übergangsphase in das Erwachsenenleben erfolgreich zu bewältigen.

„Das Ergebnis des Jugendberichts 2016 zeigt, dass ungleiche Bildungschancen erhebliche Auswirkungen auf die Transition (1) haben (z. B. werden durch das Aufkommen des Dienstleistungs- und Finanzsektors mehr höherqualifizierte Arbeitnehmer gesucht, auch durch den internationalen Wettbewerb – während Arbeitsbereiche für geringer Qualifizierte wegbrechen – auch das Risiko arbeitslos zu werden ist für gering Qualifizierte und für nicht luxemburgische Jugendliche höher). Zudem lässt das Schulsystem nur eine eingeschränkte Aufwärtsmobilität (2) zu. Diese Faktoren führen zu einem Mehrbedarf an anderen Qualifikationswegen, z. B. durch eine stärkere Anerkennung nonformaler und informeller Bildungsbereiche. Hierdurch erhalten solche Jugendliche, die im formalen Bildungsbereich Probleme haben, eine besondere Chance, sich zu qualifizieren – vorausgesetzt, non-formale und informale Zertifizierungen werden formal anerkannt.“ (3)

Seit 1994 wurden von der WHO die 10 Kernkompetenzen („core-life-skills“) definiert, die es im Rahmen der Lebenskompetenzförderung zu vermitteln gilt.

1 Hier ist der Übergang vom Jugendlichen zum Erwachsenen gemeint.

2 Dies bezieht sich auf die beschränkten Möglichkeiten durch das luxemburgische Schulsystem, die soziale Leiter nach oben zu klettern.

3 Vgl.: http://www.uni.lu/content/download/88136/1078491/version/1/file/Rapport+sur+la+jeunesse_Jugendbericht.pdf (Stand 27.04.16)



„Lebenskompetenzen sind diejenigen Fähigkeiten, die einen angemessenen Umgang sowohl mit unseren Mitmenschen als auch mit Problemen und Stresssituationen im alltäglichen Leben ermöglichen. Solche Fähigkeiten sind bedeutsam für die Stärkung der psychosozialen Kompetenz.“ (4)
Des Weiteren orientiert sich das ZD am nationalen Bildungsrahmenplan (5), sowie an unserem Konzept (CAG-Schöfflenger Jugendhaus).

Was genau ist das ZD?

Es handelt sich um eine Zertifizierung der Kompetenzen, die während der einzelnen Phasen der Projekte erlernt wurden. Zum einen werden neue Techniken erlernt (Hardskills) und zum anderen wird konsequent an der Verbesserung der Sozial-/Selbstkompetenz (Softskills) gearbeitet. Dieser für das Leben wichtige Kompetenzerwerb wird im ZD dokumentiert und zusammengefasst. Dieses non-formale Bildungsangebot basiert auf Freiwilligkeit, ist niederschwellig (unentgeltlich) und richtet sich an Jugendliche (TN) zwischen 12-30 Jahren.

Die Projekte, um die es sich handelt orientieren sich am Entwicklungsstand der TN und sind ressourcenorientiert. Sie besitzen einen starken Aufforderungscharakter, wobei der TN zum Handelnden, nicht nur zum Empfänger sondern auch zum Mitentscheidenden und Mitgestalter wird (challenge by choice). Auch die Mehrdimensionalität der Projekte regt den TN zum Nachdenken über das Verhältnis von Mensch und Natur an. Der Beitrag zum Perspektivenwechsel ist eine Grundlage zur besseren Urteilsbildung im Alltag.

Das ZD unterstützt den Übergangsprozess ins Erwachsenenalter.

Was hat der Jugendliche davon?

Das Diplom ermöglicht den Jugendlichen eine Verbesserung der beruflichen und persönlichen Perspektive. Es wertet das persönliche Profil auf, was bei der Arbeitssuche hilfreich und oft entscheidend ist. Immer öfter möchte der Arbeitgeber wissen, ob die Kandidaten auch in ihrer Freizeit engagiert sind. Durch das Zukunftsdiplom bekommt der TN eine Anerkennung seines Engagements (gesellschaftliche Teilhabe) und zeigt die Weiterentwicklung der Persönlichkeit. Dies geschieht durch den Kompetenzerwerb in den verschiedenen Bereichen und die Bereitschaft zur Reflexion und Evaluation.

Wie ist der Ablauf, um das ZD zu erlangen?

4 WHO 1994

Vgl. : http://www.cbse.nic.in/cce/life_skills_cce.pdf (Stand 27.04.16)

5 Vgl. : http://www.snj.public.lu/sites/default/files/publications/Depliant_Oktober2013_D.pdf (Stand 27.04.16)

Der Jugendliche stellt einen Antrag, mithilfe eines vorgegebenen Formulars, der die Freiwilligkeit des TN und seine Beweggründe/Motivation aufgreift.

Der TN durchläuft 3 Ebenen, die Teilnehmerebene (Bronze), Mentorebene (Silber) und Inklusionsebene (Gold). Die 3 Ebenen bauen aufeinander auf und beinhalten jeweils 5 Projekte.

In der 1. Ebene wählt der TN die Projekte aus und kann Neues erleben und erfahren; in der 2. Ebene übernimmt der TN verschiedene Mentorenaufgaben; in der 3. Ebene, der Inklusionsebene erweitert der TN seine Mentorkompetenz im Dienste von Jugendlichen mit besonderen Bedürfnissen. Die 3 Ebenen ermöglichen einen kontinuierlichen Kompetenzerwerb. Wählt der TN zum Beispiel das Projekt „Kanu“, dann lernt er neben der Technik auch eine Reihe von sozialen Kompetenzen, besonders im Bereich der Rollenverteilung und Kommunikation. Um ein Kanu sicher durch einen Fluss zu manövrieren, müssen Rollen eingehalten werden und es bedarf einer gelungenen Kommunikation, andernfalls wird das Weiterkommen erheblich erschwert.

Diese zielorientierte Vorgehensweise führt durch die Handlung zu individuellen und Gruppenreflexionen. Dadurch wird das jeweilige Kompetenzniveau sichtbar. Je nach Ebene werden beim gleichen Projekt andere Kompetenzen erworben.

Der Schwerpunkt des Kompetenzerwerbs liegt in folgenden Bereichen:

- Sachkompetenz (Erlernen verschiedener Hardskills)
- Selbstkompetenz
- Achtsamkeit im Umgang mit sich selbst und materiellen Dingen
- Umgang mit Misserfolgen
- Emotionen wie Angst, Aggression, Freude verbalisieren
- Sozialkompetenz
- - Kooperationsbereitschaft
- - Einfühlungsvermögen (Empathie)
- Interkulturellen Begegnungen offen gegenüberstehen
- Risikokompetenz (Angemessener Umgang mit Risiken)

Als letzter Schritt wird dieser Prozess dokumentiert und führt zum ZD.

Was hat das Umfeld (Arbeitgeber) davon?

Mit dem Zukunftsdiplom bekommt der Arbeitgeber eine andere Sicht bzw. das Profil der Bewerber wird besser und klarer. Durch das Zukunftsdiplom werden Kompetenzen erweitert, die in jedem Beruf gebraucht werden.



Was hat das Jh und die Jugendarbeit davon?

Das Jugendhaus leistet non-formale Bildungsarbeit, die der Öffentlichkeit, wie dem Träger, der Gemeinde, den Eltern usw. präsentiert werden muss, um diese zum einen bewusster zu machen und zum anderen, um eine Anerkennung der Bildungsarbeit zu erzielen.

Kontakt / Contact : Jacques Welter
Gsm : 691 250 105
jacques.welter@youth.lu
www.schefflenger-jugendhaus.lu

Einladung:

Am **23. November 2016 ab 18.00 Uhr** findet eine Rundtisch-Diskussion in der Gemeinde Schifflingen statt. Verschiedene Experten aus dem Bildungsbereich werden zusammen mit den Jugendarbeitern und den politisch Verantwortlichen das Thema aus unterschiedlichen Sichtweisen beleuchten. Die Moderation wird von Tessy Steffen-König (Radio 100.7) übernommen

De Guy Fehr huet eis verlooss

De 24. Juli huet eise Kolleg Guy Fehr eis fir ëmmer verlooss. Zwar wousste mer ëm dem Guy säin ugegraffene Gesondheitszoustand, d'Noriicht vu sengem onerwaarten Doud huet eis awer all déif getraff. De 14. Juli nach huet e mat dem gewinnten Engagement un der leschter Sitzung vum Gemengerot virun der Summervakanz deelgeholl. De selwechten Owend huet de Guy nach un der Generalversammlung vum FC Schöffleng 95 deelgeholl. Näischt huet drop higedeit, datt de Guy 10 Deeg méi spët net méi ënnert eis wier.

Zënter dem 1. Januar 2000 war de Guy Member vum der LSAP-Fraktioun am Gemengerot. Hie war an all deene Joren e kompetenten an engagéierte Vertrieeder vun den Interesse vun eise Biergerinnen a Bierger. Als laangjärege President vun eiser Integratiounskommissioun loung him d'Zesummeliewe mat eisen auslännesche Matbierger besonnesch um Häerz !

De Guy war awer och e gesellege Veräinsmensch. E war ëmmer no bei de Leit, sief et als aktiven Handballspiller, Dirigent oder Arbitter, sief et als Member vum Comité vum Aarbechterënnerstetzungsveräin oder vu «Schöffleng hëlleft». Als Beamte vun der Spuerkeess war de Guy ëmmer en zuverlässigen Usprichpartner fir d'Leit.

De Guy war virun allem awer e gudde Kolleg ! Een, op deen ee sech konnt verlossen. E stoung ëmmer zu deene Wäerter, deenen e sech verschriwwen hat.

Mer wäerten de Guy vermessen.

Guy, mer soen der MERCI fir Deng Frëndschaft a fir alles, wat s De am Interessi vun eiser Gemeng an eiser Gesellschaft gemeet hues !

Dem Josée an der ganzer Famill wënsche mer vill Courage an drécken eist häerzlecht Bäileed aus.

Äddi Guy !





Neues Mitglied im Gemeinderat

Nach dem tragischen Tod vom Gemeinderat von Guy Fehr wurde Frau Sylvie Weyrich-Zwick als Gemeinderätin vereidigt, um die Mannschaft der sozialistischen Partei (LSAP) zu vervollständigen. Am 29. August 2016 hatte sie ihren Eid beim Bürgermeister Roland Schreiner abgelegt.

Die neue Gemeinderätin Sylvie Weyrich-Zwick wurde am 22. September 1960 geboren. Sie ist verheiratet und Mutter von zwei Kindern. Neben der Familie und ihrem Beruf als Hilfspflegerin bei der Fondation Kräizbiere ist es besonders ihr soziales Engagement, welches den größten Teil ihrer Freizeit beansprucht.

Bleibt noch zu erwähnen, dass Frau Weyrich-Zwick bereits einmal Mitglied des Schöfflinger Gemeinderates war und zwar während den Jahren 2006 - 2011.



Foto: Bürgermeister Roland Schreiner, Gemeinderätin Sylvie Weyrich-Zwick, Schöffe Carlo Feiereisen, Schöffe Paul Weimerskirch fehlte wegen eines Auslandsaufenthaltes.

Photo : Le bourgmestre Roland Schreiner, la conseillère communale Sylvie Weyrich-Zwick, l'échevin Carlo Feiereisen. L'échevin Paul Weimerskirch était absent à cause d'un séjour à l'étranger.

Nouveau membre au Conseil communal

Suite au décès tragique du conseiller Guy Fehr, Madame Sylvie Weyrich-Zwick a été nommée conseillère communale pour compléter l'équipe des socialistes (LSAP). En date du 29 août 2016, Madame Weyrich-Zwick a prêté serment entre les mains du bourgmestre.

La nouvelle conseillère communale, Sylvie Weyrich-Zwick, est née le 22 septembre 1960. Elle est mariée et a deux enfants. À côté de sa famille et son métier qu'elle exerce en tant qu'aide-soignante auprès de la fondation Kräizbiere, c'est l'engagement social qui prend une place importante dans sa vie.

Reste à noter que Madame Weyrich-Zwick était déjà membre du Conseil communal de la Commune de Schifflange entre 2006 et 2011.



1^{re} rangée d.g.à.d.: Carlo Feiereisen, Roland Schreiner et Paul Weimerskirch

2^e rangée d.g.à.d.: Albert Kalmes, Camille Schütz, Juliette Caputo-Johanns, Sylvie Weyrich-Zwick, Gaby Bruch-Forster, Jean-Paul Braquet, Yves Marchi, Carlo Lecuit, Idette Cattivelli et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Norbert Carl (conseiller communal) est excusé.

Mitteilung des Försters

Das Team rundum Förster Daniel Sannipoli teilt allen Einwohnern mit, dass ein Fällen einiger Bäume zwischen dem Chemin vert und der Rue des Fleurs geplant ist. Die betroffenen Bäume leiden an einer Krankheit oder müssen aus Altersgründen gefällt werden.

Schätzungsweise 300m³ Holz werden gefällt, wovon der größte Teil aus Buchenholz besteht. Diese Aktion findet Mitte November statt und dauert rund zehn Arbeitstage. Diese Art von Arbeiten kommt vor allem den jüngeren Bäumen zugute, welche dadurch mehr Licht erhalten.

Information du garde forestier

L'équipe du garde forestier, M. Daniel Sannipoli, tient à informer tous les citoyens qu'une coupe sera faite entre le Chemin vert et la rue des Fleurs. En effet, les arbres concernés souffrent d'une maladie ou sont déjà très vieux. L'abattage de quelques arbres sera donc fait au profit des arbres plus jeunes.

Cette action aura probablement lieu vers la mi-novembre et durera environ dix jours. Il est estimé que +- 300 m³ de bois seront coupés, dont la majorité des hêtres.



Consultations pour nourrissons et jeunes enfants :

La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu :

13/10/2016 de 9h00 à 11h30

27/10/2016 de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information "Développement des 5 sens" se déroulera entre 9h30 et 10h30.

**Adresse : Centre Médico-Social
57, rue de l'Eglise L-3833 Schifflange**





Aktioun Päiperlek

Erhalten Sie Stauden, die Schmetterlinge in Ihren Garten locken!

Im Rahmen der „Aktioun Päiperlek“ hat SICONA sechs Staudenarten ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für viele Schmetterlingsarten haben. Diese Pflanzen können Sie als Staudenpaket bei SICONA gratis anfragen. Anfang Oktober werden sie dann in den Mitgliedsgemeinden an Sie verteilt. Durch das Anpflanzen der Stauden in Ihrem Garten bieten Sie Schmetterlingen nicht nur eine wertvolle Nahrungsquelle, sondern können sich auch an den vielen Farben der Stauden erfreuen! Eine Anleitung zur Anlage eines Schmetterlingsgartens mit Tipps zum Pflanzen der Stauden wird später mit dem Staudenpaket zur Verfügung gestellt!

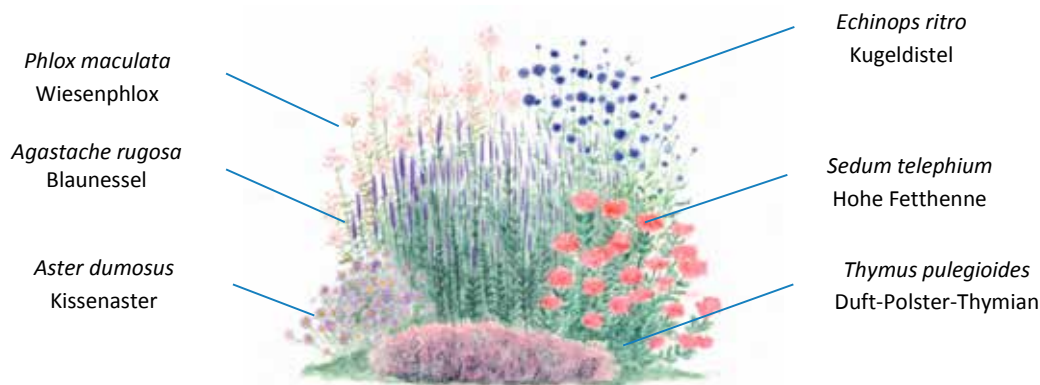


Haben Sie Interesse an dem kostenlosen Staudenpaket? Dann rufen Sie uns an unter der Nummer 26 30 36-25 oder schreiben Sie uns eine kurze Nachricht mit dem Betreff „Staudenpaket bestellen“ an corinne.camusel@sicona.lu.

Obtenez des plantes vivaces, qui attirent des papillons dans votre jardin !

Dans le cadre de « l'action papillon », SICONA a choisi six espèces de plantes vivaces qui ont une valeur particulière comme plantes nectarifères pour beaucoup de papillons. Vous pouvez commander un jeu de ces plantes gratuitement auprès du SICONA. Les plantes seront distribuées dans les communes membres au début du mois d'octobre. En introduisant ces plantes vivaces dans votre jardin, vous n'offrez non seulement aux papillons une source de nourriture, mais vous pouvez également vous réjouir des couleurs des plantes! Des instructions pour l'aménagement d'un jardin de papillons et des astuces pour la plantation seront mises à votre disposition, ensemble avec le jeu des plantes vivaces !

Si vous êtes intéressés par un jeu de plantes vivaces appelez-nous au 26 30 36-25 ou écrivez-nous un message à l'adresse corinne.camusel@sicona.lu avec l'objet « Commande de plantes vivaces ».



Dieses Beet könnte auch einen Platz in Ihrem Garten finden!

Ce parterre pourrait trouver sa place dans votre jardin!



oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg
• Fax: 43 90 30-43
• www.oekotopten.lu

Aktualisierte Listen der energieeffizientesten LED-Leuchtmittel auf Oekotopten.lu

Die Tage werden wieder sichtbar kürzer und die Hausbeleuchtung somit früher eingeschaltet.

Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letztere sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmittel vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können, - von der Leuchte im Wohnzimmer über die Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahler bis zur Leuchtröhre im Keller – summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf www.oekotopten.lu.

Mises à jour des listes de produits d'éclairage LED les plus économes en énergie téléchargeables sur Oekotopten.lu

Alors que les journées se raccourcissent visiblement, l'éclairage intérieur doit être allumé de plus en plus tôt.

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site Oekotopten.lu, qui vous renseignera sur les LED ou diodes électroluminescentes qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé mêmes les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes Oekotopten.lu il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit! Dans la catégorie des produits du type « bougie » ou de « boule », l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une DEL – du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par l'ampoule à culot à broche des spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site www.oekotopten.lu.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et des Infrastructures
Département de l'Environnement



Supported by
INTELLIGENT ENERGY
EUROPE



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“



Programmation

Octobre - Décembre 2016

13.10.2016	20h00	Spectacle par David Goldrake	En faveur de l'Association Schöffleng Hëlleft	Hall polyvalent
22.10.2016	19h30	Concert « Luxembourg Brass Ensemble »	En faveur de l'Association Schöffleng Hëlleft	Salle Grand-Duc Jean
12.+13.11.2016	14h00-18h00	Hobbyausstellung	Collège des bourgmestre et échevins + CCSL*	Hall Polyvalent
14.-18.11.2016	LU-VE 08h30-11h30 et 14h00-18h00	Semaine du livre	Organisé par le Collège des bourgmestre et échevins	Salle Grand-Duc Jean
23.11.2016	18h00	Table ronde « Zukunftsdiplom »	Maison des Jeunes	Hôtel de Ville
25.11.2016	19h30	Concert de l'orchestre de l'harmonie du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	Sous la direction de Marc Treinen avec la participation d'élèves de la classe de direction d'orchestre	Centre Sportif
03.+04.12.2016		Niklosmoart + Visite St Nicolas	CBE + CCSL + ACAS + SI	Place de la Liberté
09.12.2016	14h30	Fête des Seniors	CBE + Commission des Seniors	Hall polyvalent

CBE = Collège des bourgmestre et échevins
CCSL = Commission de la Culture, des Sports et des Loisirs

ACAS = Association des commerçants et artisans de Schifflange
SI = Syndicat d'initiative



Divers



Integratiounsfest 2016 / Fête de l'Intérgation 2016